

Communiqué No 723 du 25 mai 1956

- 1 - Eglise vivante - A Zurich s'est déroulée une grande semaine d'évangélisation, qui s'est terminée sur les principales places de la ville. (13 m.)
  - 2 - Jours de fête - Les cérémonies du Cinquantenaire du Simplon: Le président de la république italienne, M. Giovanni Gronchi, et le président de la Confédération, M. Markus Feldmann, à Milan, Domodossola, Brigue et Lausanne. (60 m.)
  - 3 - Techniques - A Capolago, près de Lugano, on a fait sauter l'immense fabrique de textiles dont l'intérieur avait été ravagé par le feu. (19 m.)
  - 4 - Sport hippique - L'équipe anglaise a remporté, au CHIO de Lucerne, le G.P. des Nations; les Suisses ont obtenu une brillante deuxième place. (21 m.)
  - 5 - Football - A Berne, devant 50'000 spectateurs, Grasshoppers s'est assuré, pour la 13<sup>e</sup> fois, la Coupe Suisse en battant Young Boys par 1 but à 0. (47 m.)
- Titres etc. 15 m. Métrage: 175 m.
- 

Communiqué Nr. 723 vom 25. Mai 1956

- 1 - Lebendige Kirche - Die grosse protestantische Besinnungswoche in Zürich hat unter grosser Beteiligung der Bevölkerung auf den öffentlichen Plätzen der Stadt ihren Abschluss gefunden. (13 m)
  - 2 - Festliche Tage - Die Feiern zum 50jährigen Jubiläum des Simplontunnels: Der italienische Staatspräsident Gronchi und der schweizerische Bundespräsident Feldmann in Mailand, Domodossola, Brig und Lausanne. (60 m)
  - 3 - Technik - Die eindrucksvolle Sprengung der riesigen, vor einigen Wochen ausgebrannten Textilfabrik von Capolago bei Lugano. (19 m)
  - 4 - Reitsport - England gewinnt am Int. Concours Hippique in Luzern den Grossen Preis der Nationen; die Schweizer werden ehrenvolle Zweite. (21 m)
  - 5 - Fussball - In Bern gewinnen vor 50'000 Zuschauern die Grasshoppers nach spannendem Spiel gegen die Young Boys den Schweizer Cup mit 1 : 0 Toren. (47 m)
- Titel usw. 15 m Länge: 175 m
-

- 1 - Chiesa viva - Ha bravato la pioggia il pubblico, per la settimana d'evangelizzazione di Zurigo. (13 m)
- 2 - Allegrezze - Le feste del Cinquantesimo del Sempione: Giovanni Gronchi, presidente della Repubblica italiana e Markus Feldmann, presidente della Confederazione, a Milano, Domodossola, Briga e Losanna. (60 m)
- 3 - Tecnica - A Capolago è stata fatta saltare la gran fabbrica di tessili devastata dall'incendio.. (19 m)
- 4 - Ippica - La squadra inglese, battendo di misura i brillantissimi svizzeri, conquista il GP delle Nazioni al Concorso ippico internazionale di Lucerna. (21 m)
- 5 - Calcio - L'appassionante finale della Coppa Svizzera a Berna: Grasshoppers batte Young Boys e conquista la Coppa per la 13ma volta. (47 m)

Didascalie ecc. 15 m

Metraggio: 175 m

---

1 - Lebendige Kirche - In Zürich ist die von den evangelischen Kirchen und Gemeinden veranstaltete Besinnungswoche zu Ende gegangen. / Trotz dem hartnäckigen Regen ist die Bevölkerung noch einmal zusammengekommen, um auf öffentlichen Plätzen Worte zu vernehmen und Lieder anzustimmen, die sonst nur in den Kirchenräumen zu hören sind. /

2 - Festliche Tage - In Mailand haben, nach dem Auftakt zum 50jährigen Jubiläum des Simplontunnels, der italienische Staatspräsident Gronchi und der schweizerische Bundespräsident Feldmann den Sonderzug bestiegen, der sie in die Schweiz bringen soll. / In Domossola, am Südfuss des Simplonmassivs, hat man sich zu einem festlichen Empfang der Gäste bereit gemacht. / Die beiden Präsidenten grüssen die italienische und die Schweizerfahne, / dann schlagen ihnen auf der Piazza die Wogen der Volksfreude entgegen. Man weiss in diesem Grenzort, was die völkerverbindende Strasse, was die Bahn bedeutet. / Hier wird eine Gedenktafel spätere Generationen an das Jubiläum erinnern. Und wenn tausend Mal die internationalen Züge durch den Berg gerollt sind: Heute wird die Ausfahrt auf der Nordseite und die Einfahrt in Brig zu einem besonderen Ereignis. / Der Briger Stadtpräsident, Maurice Kämpfen, begrüsst die Ankommenden. / Eine Rekrutenschule stellt die untadelige Ehrenkompanie, dann nimmt Herr Gronchi neben Herrn Feldmann in einer gemütlichen Kutsche Platz, und das Fest der italienisch-schweizerischen Freundschaft schlägt seine Wellen durch die Strassen Brigs. Die alte Simplonpost will auch dabei sein / und im Stockalperpalast erreichen Herzlichkeit und Freude einen neuen Höhepunkt. / Den letzten Empfang hat sich Lausanne vorbehalten. Auch hier: Wärme, Freundschaft - und eine Begeisterung, die noch einmal beweist, wie gut die Leute südlich und nördlich des Simplon den Sinn dieser Jubiläumsfeier verstanden haben. /

3 - Technik - Eine grosse Zwirnerei in Capolago bei Lugano ist vor kurzem ausgebrannt; 175 Menschen haben ihren Arbeitsplatz verloren. Die Fabrik soll wieder aufgebaut werden. Um schneller vorwärts zu kommen, will man das leere Bemäuer sprengen. / Das Verteilen der Ladungen und der Zündleitungen ist eine Präzisionsarbeit. / Und wo heute rauchende Ruinen zusammenstürzen, werden morgen helle Arbeitsräume stehen. /

4 - Reitsport - Am Internationalen Concours Hippique in Luzern halten sich im Nationspreis die Schweizer, unter ihnen Oberleutnant Stoffel auf Bricole, überraschend gut. / In der englischen Equipe zeichnen sich die Damen besonders aus, Miss Pat Smythe trägt viel dazu bei, um England in dieser schönsten Konkurrenz an die Spitze zu bringen. / Die Schweiz hat aber alle Aussichten, den zweiten Platz zu halten und die Ueberraschung scheint sich zu bestätigen. / Noch sind die hervorragenden Reiter Argentinien zu fürchten, aber es gelingt ihnen im letzten Durchgang nicht alles zum besten. / So kommt es, dass neben den siegreichen Engländern die Schweizer Offiziere einen brillanten zweiten Platz erringen. /

5 - Fussball - Am Schweizercup-Finalspiel in Bern bringen die Young Boys, in dunkeln shorts, sofort Verwirrung in die Reihen der Grasshoppers, / deren Hüter Kunz die Lage allein klären muss. Aufatmen bei den Zürchern, aber ihre Gegenangriffe verlaufen nicht erfolgreicher. Der bernische Hüter Eich hat diesmal Glück gehabt. / Die Young Boys spielen zeitweise überlegen / aber ihre Torschüsse misslingen. Die erste Halbzeit verläuft ergebnislos. 50000 Zuschauer warten mit Spannung auf die zweite, in der die klug aufgebauten Angriffe der Grasshoppers an der energischen Abwehr der Berner abprallen. / Und aus der Abwehr kommen die Young Boay zu Angriffen, die für Kunz gefährlich werden. / Das Spiel ist spannend, voll überraschender Entwicklung und Wendungen. / Die Berner haben wieder einmal eine Cornerchance - die Kunz zunichte macht. / Gegenangriff der Grasshoppers / und Glück für die Young Boys. Wieder sind die Zürcher am Zuge - und wieder hat die bernische Abwehr gut funktioniert. / Doch endlich, 6 Minuten vor Schluss, / glückt Hagen und Duret ein Durchbruch; / Duret spielt zur Mitte - Vuko köpfelt - und die Grasshoppers führen 1:0. Dabei bleibt es bis zum Schluss, und zum 13. Mal gewinnen die Zürcher den Sandoz-Pokal, den ihr Captain Ballaman aus den Händen von Bundesrat Chaudet empfängt. /

\* \* \* \* \*

1 - Eglise vivante - A Zurich a pris fin la semaine de réflexion organisée par l'Eglise nationale et d'autres communautés évangéliques. / Malgré une pluie persistante, les fidèles se sont rendus sur diverses places publiques, afin de se recueillir hors les murs des églises et communier d'un seul coeur avec le public dans la prière et dans le chant. /

2 - Jours de fête - A Milan, après les premières cérémonies marquant le cinquantenaire du tunnel du Simplon, le Président de la République Italienne M. Gronchi et le Président de la Confédération Suisse, M. Feldmann, ont pris le train spécial qui les amenait en Suisse. / A Domodossola, l'adieu de l'Italie à ses hôtes suisses, fut empreint d'une émouvante solennité, nouvelle preuve de l'amitié traditionnelle entre nos deux peuples. / Sur la Place de la Gare, la foule débordante se livre à un enthousiasme très latin. / Pour la ville frontière, le tunnel du Simplon est une réalité quotidienne, un lien entre deux peuples. / Une plaque commémorative rappellera aux générations futures les fêtes qui marquèrent ce jubilé. Et si jour et nuit les trains internationaux empruntent le plus long tunnel du monde, aujourd'hui, sa voûte résomme une fois de plus au passage du convoi spécial. / A Brigue, le Président de la Ville, Monsieur Maurice Kempfen, accueille les arrivants. / Une compagnie d'école de recrues rend les honneurs au président de la république amie. / Puis, le landau, dans lequel ont pris place M. Gronchi et M. Feldmann, parcourt la ville, à travers les vagues de la foule en liesse. / L'antique diligence du Simplon est elle aussi de la fête, / tandis qu'au Palais du Stockalper la joie et la ferveur sont à leur apogée. / Le dernier du voyage présidentiel s'est déroulé à Lausanne. Jamais encore chaleur humaine, amitié, ne s'étaient dégagées aussi spontanément et donnaient ainsi un sens profond à ces fêtes du cinquantenaire. /

3 - Techniques - Un terrible incendie détruisait il y a quelques semaines une grande fabrique de textile à Capolago, au Tessin. Aussi, doit-on reconstruire cette fabrique. Pour accélérer les travaux, les murs encore debouts, seront abattus à coup d'explosifs. / En quelques minutes, il ne restera plus qu'un amas de gravats, qu'il sera facile de déblayer, / et demain, sur ses ruines, surgira un nouvel édifice, où travailleront les 200 personnes qui avaient perdu leur emploi. /

4 - Sport hippique - Concours hippique internationale à Lucerne. Dans le Prix des Nations, les cavaliers suisses, entre autre le lieutenant Stoffel sur "Bricole", feront sensation. / L'équipe anglaise, favorite, comprend l'extraordinaire Miss Pat Smythe, qui effectue quelques parcours si parfaits qu'elle déchaîne l'enthousiasme. / La Suisse a toutes les chances d'enlever la deuxième place, / mais il reste encore en lisse les habiles et souples cavaliers argentins. Ceux-ci sont dans la dernière épreuve, poursuivis par la malchance. / Ainsi l'équipe anglaise confirme sa victoire et la Suisse s'adjuge brillamment la seconde place. /

5 - Football - A la finale de la Coupe Suisse au Stade du Wankdorf à Berne, Young Boys, en culotte noire, jette le désarroi, dès le début dans les rants de Grasshoppers, / où se distingue le gardien Kunz. / L'heure sonne à la contre-attaque des Zuricois, mais Young-Boys dicte sa loi. Le gardien bernois Eich passe un mauvais quart d'heure, mais s'en tire avec bonheur. / La supériorité de prime-abord évidente de Young-Boys / sombre dans la stérilité des attaques. La première mi-temps s'achève sans décision. 50.000 spectateurs attendent anxieusement la reprise. Grasshoppers se réorganise, / mais ses attaques se heurtent à l'énergique défense bernoise. / Une contre-attaque de Young-Boys sera très dangereuse pour Kunz. / Le jeu est passionnant, plein d'imprévis, rapide et palpitant. / Les bernois ont le bénéfice d'un corner, Kunz l'intercepte avec sûreté. / Contre-offensive de Grasshoppers, / mais Young-Boys a de la chance. / Infatigables, les sauterelles foncent à l'attaque; infatigables, les jaunes et noirs, repoussent les assauts. / Et c'est seulement à 6 minutes de la fin / que Hagen et Duret forcent la défense adverse, / Duret centre avec précision, Vuko donne un magnifique coup de tête. et ce sera le seul de la rencontre. Et pour la troisième fois, Grasshoppers remporte la Coupe Suisse, remise par le conseiller fédéral Chaudet à Ballaman, capitaine de l'équipe victorieuse. /

\* \* \* \* \*

1 - Chiesa viva - A Zurigo si è svolta una settimana di raccoglimento, la cui novità risiedeva nelle funzioni celebrate all'aperto. / Nonostante la pioggia, un folto pubblico si è riunito sulle ~~più~~ piazze trasformate per la prima volta in tempio dalle comunità evangeliche, e dove risuonano, cantati dal pubblico, i più popolari salmi. /

2 - Allegrezze - Dopo i grandi festeggiamenti svoltisi a Milano per il Cinquantenario del traforo del Sempione, Gronchi ha ritrovato alla stazione Centrale l'on. Feldmann, che l'accompagnerà in Svizzera. / A Domodossola l'addio dell'Italia agli ospiti elvetici è stato l'una commovente solennità. / Una nuova prova della fraterna amicizia ritornata fra i due popoli. / Sulla piazza della stazione di Como l'entusiasmo popolare scoppia incontenibile. Per questa gente il traforo del Sempione, la ferrovia, sono realtà quotidiana. / Per le future generazioni il marmo ricorderà il gran giubileo. Giorno e notte i treni internazionali attraversano la più lunga galleria del mondo. Oggi è il treno ufficiale del Cinquantenario, che sbuca dalla montagna a Briga. / Il sindaco di Briga, Maurice Kaempfen, riceve le alte autorità. / Ma non saranno le irrepreensibili reclute del distaccamento d'onore a maggiormente commuovere gli ospiti. / Saranno piuttosto pittoreschi e accoglienti landò all'antica che, con i presidenti Gronchi e Feldmann in testa, attraversano Briga imbandierata e festante. / Non mancava la vecchia diligenza del Sempione!.. / Nel magnifico cortile del Castello di Stockalper la cordialità e la schiettezza saranno all'apogeo. / Ultimo atto dell'incontro fra il capo dello stato italiano e il presidente della confederazione a Losanna: un'ondata di calore umano fra due ali di ragazzi che agitavano bandierine rossocrociate e tricolori, in un entusiasmo senza pari. /

3 - Tecnica - Tutti ricordano il terribile incendio che distrusse in un momento la gran fabbrica tessile di Capolago, gettando sul lastrico duecento operai e operaie. La fabbrica sarà ricostruita, e per accelerare i lavori i muri ancora in piedi saranno fatti esplodere. / Fra pochi minuti non rimarrà più che un mucchio di macerie. / E domani, sulle rovine, risorgerà un nuovo moderno edificio. /

4 - Ippica - Concorso Ippico Internazionale a Lucerna. Nel Premio delle Nazioni i cavalieri svizzeri - ecco il primo tenente Stoffel su Bricole - saranno la sensazione del giorno. / Della squadra favorita, l'inglese, fa parte la straordinaria Pat Smythe, che effettua alcuni percorsi entusiasmanti e perfetti. / Gli svizzeri puntano decisamente e coraggiosamente alla vittoria finale. / Assai ammirati gli agilissimi e abili cavalieri d'Argentina, però molto sfortunati nell'ultima prova. / Così, accanto alla vittoriosa squadra inglese i cavalieri svizzeri si classificano secondi. /

5 - Calcio - Finale di Coppa Svizzera al Wankdorf di Berna. I ragazzi del Young Boys, in pantaloncini neri, gettano già all'inizio lo scompiglio... / Subito si mette in luce il portiere zurigiano Kunz. Ora sono all'attacco i rossoblu, ma i bernesi tengono le redini salde. Il portiere giallonero Eich passa tuttavia un brutto momento. / La superiorità del Young Boys è netta. / Ma Young Boys naufraga nella sterilità dell'attacco. I 45 minuti finiranno a reti inviolate. 50.000 spettatori - un primato - attendono ansiosi la ripresa. Le Cavallette si riorganizzano; / gli attacchi s'infrangono contro il baluardo bernese. / Un contrattacco del Young Boy, pericolosissimo, che Kunz annulla. / Il gioco è appassionante, pieno di imprevisti, veloce e

sostanzioso. / I gialloneri hanno il beneficio d'un calcio d'angelo che Kunz intercetta sicuro. / Controffensiva del Grasshoppers.../ per una volta almeno Young Boys è fortunato! / Infaticabili: le Cavallette tornano all'attacco. Infaticabili: bernesi stroncano ogni discesa. / Siamo a sei minuti dal fischio finale; / Hagen e Duret forzano la difesa avversaria; / Duret centra. Vuko entra di testa e segna il gol della vittoria. Così, per la tredicesima volta Grasshoppers vince la Coppa Svizzera, che l'on. le Chaudet consegna al capitano della squadra, Ballaman. /

\* \* \* \* \*